

cmchao / September 08, 2017 08:49AM

[獨 / 原住民青年：別再叫我們簽中文了好嗎？](#)

獨 / 原住民青年：別再叫我們簽中文了好嗎？

分享留言列印

A-A+

2017-09-03 11:14聯合報 記者馮靖惠／即時報導

撒丰安指出，翻看姓名相關法規，台灣原住民族的姓名，沒有任何規定必須選用中文譯字，...

撒丰安指出，翻看姓名相關法規，台灣原住民族的姓名，沒有任何規定必須選用中文譯字，也沒限制中文譯字和羅馬拼音何者才是本名，更沒有說簽名不可以使用羅馬拼音。記者王宏舜 / 攝影

原青陣成員撒丰安 (Savungaz Valincinan)，上月到戶政事務所辦事，承辦人員對於她的族名提出質疑「不能寫英文」，令她解釋再三、身心俱疲。她無奈地說，原住民族語言發展法已經通過、原住民各族族語及其書寫系統都已經是「國家語言」，公務員們可不可以不要再跟原住民說「可以請你簽中文嗎？」但撒丰安說，她還是很感謝承辦人員們的耐心協助。

日前搭機時因用族名訂位，遭立榮航空地勤刁難的台大研究生陳睿哲 (Nagao-Kunaw) 也說，他去戶政簽署任何文件時，都被要求一定要用中文簽名；辦健保卡時，隔壁窗口都已跳號十幾號，他的都還沒辦完，因為承辦人找不到可以對應的電腦表單，還不知道名字羅馬拼音中間的點要全形或半形。

內政部1995年修正《姓名條例》，原住民傳統名字可以出現在身分證上，但因以「漢字義音」呈現，容易讓傳統姓名陷入漢族文化框架的窘境，造成許多瓦先生 (瓦歷斯)、馬先生 (馬躍)；2003年內政部再度修正姓名條例，增加原住民傳統姓名或漢人姓名，均得以傳統姓名之羅馬拼音並列登記的規定。

也就是說，原住民依法可以使用已經登記的羅馬拼音姓名，但往往是因為行政機關拒絕改變，導致原住民常被要求簽上中文名，羅馬拼音的名字反而被拒絕接受。

撒丰安指出，翻看姓名相關法規，台灣原住民族的姓名，沒有任何規定必須選用中文譯字，也沒限制中文譯字和羅馬拼音何者才是本名，更沒有說簽名不可以使用羅馬拼音。

紀錄片導演馬躍·比吼指出，很多單位的表格都還是4個字，例如醫院、銀行、郵局的紙本版本都沒更新，族名根本寫不進去，名字就會被刪減，且很多單位到現在都不能只用羅馬拼音寫名字，他笑稱，「連車子的車牌都已是ABCD，人名反而不能用ABCD」，政府真的「不會轉彎」。

「姓名條例修改這麼久了，政府單位卻緩如牛步。」陳睿哲說，他3、4年前回復族名時，第一線戶政人員光找表格就找半小時，還質疑他父母沒有回復族名，為什麼他要回復族名？同樣問題，他今年去換駕照時，也被監理所人員再問一次，對方還說「這樣很麻煩」，讓他感覺很不舒服。

陳睿哲說，他的行照、駕照和健保卡，都沒有漢名陳睿哲，只有羅馬拼音，但有的名字中間有點，有的沒點。身分證一定要有漢名並列羅馬拼音，所有證件上的名字形式都不一樣。他直言，各部會各唱各的調，是一件很誇張的事，反而私人單位較有彈性，人壽、產險全都是用族名。

內政部戶政司副司長翟蘭萍表示，原住民族簽名時，是依據戶籍登記的名字型態簽署即可。至於簽署名字的形式，則是依據各政府機關要求的形式而定，只要能確認是本人即可。內政部有請原民會派員到內政部幫公務人員上課，加強對原住民族傳統姓名的認識，各縣市也可以自行辦教育訓練。